

EL IDIOMA DE LOS SEÑORES DE TEPOZCOLULA

EVANGELINA ARANA O.

Revisando las obras de los frailes dominicos que escribieron sobre la lengua mixteca en el siglo XVI,¹ se encontró una serie de expresiones relativas a formas especiales que se usaban al hablar con los señores o al expresarse de ellos, en los pueblos de Tamazulapan y Tepozcolula. Desde el punto de vista lingüístico esas formas especiales tenían interesantes características que hicieron indispensable separarlas del resto del abundante material mixteco para analizarlas con mayor detenimiento.

La obra de Fray Francisco de los Reyes es la que sirvió de base para este breve estudio. Proporcionó la mayor parte del vocabulario y en su Prólogo menciona una antigua tradición sobre el origen de los señores mixtecos: "Vulgar opinión fue entre los naturales mixtecos, que el origen y principio de sus falsos dioses y señores había sido en Apuala. . . De los señores que vinieron de Apuala decían haber sido. . . los. . . que trajeron los mandamientos y leyes a la tierra" Señala además que los señores se impusieron, pero no modificaron el idioma, sino que se acomodaron a las formas de habla que el pueblo tenía.

Burgoa² relaciona la tradición de Apuala con los señores de Tilantongo al decir que los hijos de los árboles de Apuala salieron a conquistar tierras, se divi-

¹ De los Reyes, Fr. A. *Arte en Lengua Mixteca*. México, 1953. Reimpreso por Charencey, París, 1890. Alvarado, Fr. F. de, *Vocabulario en Lengua Mixteca*. México, 1953. El estudio de este material se emprendió por encargo del doctor Alfonso Caso, director del Instituto Nacional Indigenista. El análisis especial del idioma señorial se completó en el Departamento de Investigaciones Antropológicas del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El actual artículo se presentó, en una forma preliminar, como ponencia ante la Reunión Anual de la American Anthropological Association, en diciembre de 1959, bajo el título "Evidencia Lingüística del Origen de los Señores de Tepozcolula".

² Burgoa, Fr. F. de, *Geográfica Descripción de la Parte Septentrional del Polo Artico de América*. Publicación del Archivo General de la Nación, XXV-XXVI. México, 1934.

dieron y uno de ellos llegó a Tilantongo; luchó contra el sol; dominó a ese lugar que más tarde convirtió en un importante reino.

Las dos fuentes antiguas citadas hablan del origen de los señores mixtecos y coinciden con la tradición de Apuala. Esta misma es mencionada por Jiménez Moreno en un importante artículo recientemente publicado,³ añadiendo por su parte que podrían haber provenido de la comarca de Teotitlán en donde se estableció un reducto de la cultura teotihuacana, tan importante que el sacerdote de ese lugar tenía gran influjo sobre los señores de Tula y 8 Venado de la Mixteca.

Las dos teorías sobre el posible origen de los señores que no eran mixtecos aclaran que una clase dominante, venida de otro lugar, se impuso completamente sobre una amplia zona en que estaban establecidos los verdaderos mixtecos. Según el padre De los Reyes, esos señores no modificaron en nada el idioma que hablaba el pueblo, sino que... "se acomodaron al frasis y modos que tenían de hablar los naturales"... De acuerdo con esta cita podría pensarse que la lengua de los señores habría sido absorbida por el mixteco, pero el mismo autor registra en su obra las formas especiales que aún se usaban en aquella época al hablar de los nobles o al dirigirse a ellos.

Gracias a los trabajos de los frailes dominicos contamos con un abundante registro y análisis de términos en el mixteco de Tepozcolula y Tamazulapan que ofrece una base de comparación en el examen de las experiencias especiales. Así se pudo comparar el idioma de los señores con el popular de Tepozcolula, tanto como con los de otros pueblos mixtecos, y con idiomas más lejanamente emparentados como cuicateco, amuzgo, trique, zapoteco, chatino, chocho, popoloca y mazateco. Presentamos a continuación el resultado de este estudio.

Primero reunimos todas las citas sobre las expresiones para los señores en las obras de Alvarado y de los Reyes. El primero menciona algunos vocablos como refiriéndose a cosas "del señor" o actos que hace "el señor" dentro de su vasto diccionario (basado en el habla de Tamazulapan) sin hacer mayor aclaración al respecto. El segundo presenta observaciones más explícitas en su análisis gramatical. Tiene el capítulo XXV, páginas 74-81, con el título: "De los nombres y verbos reverenciales de que se usan los naturales con los grandes señores o haciendo relación de ellos", en el que enlista vocablos para las partes del cuerpo y verbos referentes a actividades vitales. No aclara si las palabras anotadas eran las únicas distintas al lenguaje popular o constituían una fracción de un idioma empleado por los señores. Sin embargo, puede deducirse que registró más o menos todos los términos que aún se usaban en el siglo XVI y que eran diferentes al mixteco hablado por el pueblo, sin pensar en que las formas reverenciales pudieran pertenecer a un idioma diferente.

Al principio del actual estudio, al observarse que las frases identificadas como de los señores incluían muchos elementos iguales al idioma general y algunos muy distintos, se supuso que se trataba de una lengua que coincidía parcialmente con

³ Jiménez Moreno, W. Síntesis de la Historia Precolteca de Mesoamérica, en *Esplendor del México Antiguo*. Centro de Investigaciones Antropológicas de México, p. 1074. México, 1959.

el mixteco. Sin embargo, este concepto tuvo que ser rechazado, reconociéndose que era más bien una mezcla de material netamente mixteco con una parte no mixteca. En adelante denominaremos "iya" al segundo idioma, basado en su propio término para *señor*.

Las expresiones reverenciales son una modificación artificial del idioma popular de Tepozcolula, con un afijo diferente, -ya, que se añade en posición final a todas las formas; puede venir de yya, *señor*, quizá relacionado con yaya, *cabeza*. Se puede ver que la forma de composición es igual a la del mixteco de Tepozcolula con raíces que parecen ser:

- 1) Idénticas en el idioma señorial a las del popular de Tepozcolula. Ej.: yo-tnaha-ndaha-ya para los señores, yo-tnaha-ndaha-ndi entre el pueblo, *casarse* (yo- prefijo verbal, tnaha *tomar*, ndaha *mano*, -ndi sufijo de primera persona).
- 2) Con una raíz igual y otra del idioma señorial. Ej.: dzaa-ndiya-ya, *barba del señor* (dzaa *barba* popularmente, diya *cabeza* distinto del elemento usual dzini); yo-saha-dzica-ya, *andar el señor* (saha *pie* o *andar* en el idioma popular, dzica *andar* o *parado* sólo en iya).
- 3) Con raíces completamente diferentes. Ej.: yaya-ya, *cabeza del señor*, dzini *cabeza* vocablo popular; yo-nana-dzaha-ya, *acordarse* en iya. yo-dzanu-tuvui ini-ñaha-ndi popularmente.

De acuerdo con estas observaciones hemos incluido al final del estudio todas las expresiones anotadas como reverenciales en las obras de Alvarado y De los Reyes, agrupándolas de acuerdo con los elementos iyas. Después de cada cita se apunta con las letras entre paréntesis (R) o (Alv) para indicar la fuente de donde proceden, ya sea De los Reyes o Alvarado, respectivamente. Además, en algunos casos se añaden términos posiblemente cognados de distintos pueblos actuales que hablan el mixteco u otras lenguas afines.

Para hacer las comparaciones entre los vocabularios es necesario determinar las reglas de correspondencia fonológica. En este caso hemos encontrado bastantes problemas en vista de lo reducido del material del iya, que consta de más o menos 50 elementos, para los que pudimos encontrar posibles correspondencias en sólo la mitad de los casos. Por tanto, algunas correspondencias siguen siendo provisionales.

Para obtener las correspondencias, partimos de la teoría fonológica de Swadesh⁴ en lo referente al sub filum "popoloca-zapoteco" o "oaxaqueño".

Aquí se sintetiza el desarrollo de cada fonema en las divisiones del referido grupo, sin enumerar todos los cambios sufridos en los dialectos locales. Sin embargo, mencionamos diferencias del proto idioma de cada familia, cuando las hay, en aquellas hablas que sirven como representantes del grupo en nuestro Cuadro comparativo, o sean: chocho y mazateco de Huautla, en popolocano; Sierra de Juárez en zapoteco; Tlaltēpan y Huitepec en mixteco.

⁴ Swadesh, M. The Oto-Manguéan Hypothesis and Macro-Mixtecan. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 26. No. 2, Abril, 1960.

- *k y *q Generalmente se funden en un solo fonema, k, tanto en iya como en las demás lenguas; en popolocano da tʸ y k respectivamente; en mixteco una alternante en la conjugación verbal (quizá idéntica con *k, dió *š, con trueque a ɸ en el iya y s en Tepozcolula. La *k zapoteca pasa a x (fricativo velar, generalmente sonoro) en Juárez. En trique hay una diferenciación a g en sílaba débil y k en fuerte. Ejemplos: *kuwa/kuʷo *comer*; saa-koʷo en iya; ma-kua en amuzgo, xo en zapoteco de Juárez; ku en chatino. *kiga/gaga *andar, parado*; čika en iya; n-giika *andar* en cuicateco; -haka *andar* en amuzgo; kaka en mixteco de Tlaltempan y de Huitepec; -šia *andar*, de.tʷua (de una variante *kuqha) *parado* en chocho; n.ikiʷ *parado* en trique. (El punto dentro de una palabra marca una división sugerida por la comparación con otras lenguas.)
- *t Se conserva generalmente, pero da h en chatino y ž o c en trique. En mixteco da c ante vocal i. Ejemplos: *tataham *oreja*, tnaʷa en iya; tutnu en mixteco de Tlaltempan. *ntuti-noo *ojo*; tni-ño en iya; nduuti-non en cuicateco; nuu en Tlaltempan; ti.nu- en Huitepec; (iyya)-lo en zapoteco de Juárez; ki.lo en chatino. *šuntu *nariz*, con variación de la consonante inicial (:s:š) y de la vocal a i; dutu en iya; duutu en cuicateco; ntyu en amuzgo; da.kiN en trique; ditni en Tlaltempan, didt- en Huitepec; šinaʷ en zapoteco de Juárez; ciru en chocho; nti.thoN en mazateco; siyeNʷ en chatino. *ntuti-noo (alterna la n con l y la vocal con i) *ver* tni.ño en iya; n-yoʷo en chatino; gi.niʷi en trique
- *š:s:š Estas tres sibilantes se alternaban en el proto-idioma de acuerdo con un simbolismo normal-diminutivo-aumentativo, que se confundió en el desarrollo posterior; por tanto los reflejos pueden variarse dentro de un mismo juego de cognadas. La *š da ɸ en iya tanto como en Juárez y en chocho, aunque otros dialectos de zapoteco, mixteco y popolocano indican que *š existía antes; da d en cuicateco, tʷ en chatino, s en amuzgo. La *s se conserva generalmente, pero da d en cuicateco, t en chatino, t o d en trique. La *š se conserva en zapotecano y en popolocano (pero coincide con s en chocho); da *t, dialectalmente s o l, en mixteco; coincide con *s en trique, danto t o d; da s en iya y en cuicateco. Ejemplos: šiʷi-qu *mujer*, con variación de la sibilante; ɸiʷi en iya; -duu.ta en cuicateco; (yu)-s.ku en amuzgo; -diʷi en Tlaltempan; -diʷi en Huitepec; řugaʷ-ši en chocho, choN en mazateco. *yaša-qí (con alternancia vocálica) *cabeza*; yaya en iya; s.ken en amuzgo; di.ki en Tlaltempan; di.ki en Huitepec; ikka (de *yiš.ki) en zapoteco de Juárez; hko en mazateco; ke(*ykia) en chatino; awi en trique. *siya/šiya *boca*; diya en iya; cee.ndi en cuicateco. *saha-waa (alterna con š-) *pie*, duwa en iya; daawa-kaʷa en cuicateco; šʷe en amuzgo; saʷa en Tlaltempan y Huitepec; zihi en chocho; nʷo.ko en mazateco; da.ko en trique. *(n)saha-ya *mano*, daya en iya; daawa-taʷa en cuicateco;

é.ʔə, en amuzgo; ntaʔa en Tlaltēpan y Huitepec; naʔ en zapoteco de Juárez; rha-ni en chocho; nēha en mazateco; yaʔ en chatino; raʔa en trique. *(n)kana-šaha (š alterna con s) *decir*, kana-éaʔa en iya; nngaaʔaN en cuicateco; kuñaʔa en Huitepec; -šaʔa en chocho; éboa en mazateco, ga.tah en trique. Véase *nariz* en *t, *andar* y *parado* en *k o *q.

- *n:l:r Estas consonantes estaban en relación de intercambio semejante al de *š:s:š ya mencionado. La n se conserva generalmente, e igualmente pasa en el iya; en zapoteco y chatino es sustituida por l. Se sabe que la l se conserva en algunas lenguas (quizá da y en chatino), pero todavía faltan datos para definir su desarrollo en otras; hasta ahora no se han encontrado ejemplos de este protofonema en iya. La r se retiene en zapoteco y popolocano; da y en iya y en mixteco; se convierte en d en cuicateco, d/t en trique y t en chatino. Ejemplos: *mai-niʔu/-riʔu *nosotros*; mai-ni en iya, mee-nzi en Tlaltēpan; yoʔo en Huitepec; riʔu en zapoteco de Juárez; h.iʔi en chocho; ña en mazateco; ba.re en chatino y neʔ en trique; también *ojo* en *t, *nariz* en *t y *decir* en *š:s:š. El iya tiene la particularidad de palatalizar la n entre vocal i y otra distinta, como se ve en los dos casos siguientes: kwiñe *parir*, *parado*; iñe-éika *estar de pie* (iñe probablemente derivada de kwiñe) tñiño *ojo*, *ver*. La n final se refleja en nasalización de la vocal en todas las lenguas menos en el zapoteco, y es posible que lo mismo sucedió en iya, pero los frailes, a quienes debemos los datos, no la marcan en el idioma popular ni en el señorial. El hecho de que se ha evocado un grupo consonántico tn en esos casos, es un indicio de que la nasalidad se había producido.
- *m Se conserva en iya, igual que en la gran mayoría de las lenguas, con la única excepción del chatino y zapoteco; en éste pasó a p y en aquél a k^w, pero en una palabra de tipo demostrativo-pronominal, que a veces muestra una regla diferente, se desarrolló en b. Sucede que el único caso con el que contamos es el pronombre de primera persona plural, a saber: maini en iya.
- *k^w se conserva en iya como en mixtecano, trique y chatino; en zapoteco da p, en popolocano k. (En contacto con ciertas vocales, en todas las lenguas y en sílaba débil en trique, se pierde la labialización.) Los ejemplos en iya son: k^wiñe *dar a luz*, *estar de pie*; k^wite *nalgas*.
- *y se conserva en iya; en trique da w ante u, en zapoteco-chatino se convierte en *k ante la vocal i. Ejemplos: *yaša/yiša/yušu *cabello*; yaya en iya; yuudu en cuicateco; so- en amuzgo; idi en Tlaltēpan; idi en Huitepec; iééaʔ en zapoteco de Juárez; k.aši en chocho; n-éha en mazateco y kiconʔ en chatino. *yewa *domir*, (éa)yewa en iya; kyaado-de (*ye-kaso) en cuicateco; wa.fo en amuzgo; wahna whe en mazateco. *yiya *agua*; ya-(nduta) en iya; i.nθa de (*yi-nça) en za-

- poteco de Juárez; inda de (*yi-néa) en chocho. Además *boca* y *ca-beza* en *š, s, š
- *w se mantiene en iya; en zapoteco-chatino da w ante vocal u. Véase *pie* en š, s, š, *dormir* en *y.
- *nt parece que pierde el elemento nasal en iya, ya que falta en algunas palabras que lo tienen, por ejemplo en cuicateco y mixteco.
- *ns se postula este grupo para la palabra *mano*, con los reflejos t en cuicateco, nt en mixteco y en chatino, n en zapoteco, d en iya. Es decir, este último pierde la nasal tal como en el grupo *nt, dando el mismo resultado que *s. Sin embargo, la suposición ayuda para identificar el posible origen común de este término en varias lenguas, como se mencionó en *š, s, š.
- *a e i o u i A pesar de que hay extensiva asimilación entre las vocales de las dos sílabas en mixteco y de que el sistema básico se simplifica en cuicateco y en chatino-zapoteco, hay bastante estabilidad en iya. Esto se ve en los ejemplos ya usados para ilustrar las consonantes. Algunas aparentes excepciones se deben a alternancias que ocurrían en el protoidioma, cuya función todavía no se ha determinado.

En el iya se registran algunos casos de la eliminación de una sílaba entera al encontrar ésta en posición no acentuada antes de tónica. Es un fenómeno de las palabras compuestas que originalmente eran bisílabas. Ejemplos: tni-ño *ojo* y *ver*; ya (nduta) *agua*; tna?a *oreja*.

A veces, cuando la consonante media del primer elemento lo permite, hay contracción de las dos sílabas en una y así se evita la pérdida de consonante inicial. Ejemplo: *ti-yusi *uña*, el primer elemento viene de *tíhi que se encuentra también tñi en Tlaltempan, tñi- en Huitepec y quizá la segunda parte de ?duN-ti en cuicateco.

En el Cuadro 1 se resumen los fonemas reconstruídos y sus correspondencias en cada familia del "micro-filum". Se marcan fonemas reconstruídos con asterisco (*) no sólo en el protoidioma del grupo sino también en las familias componentes en los casos en que sus dialectos han cambiado el sonido. Se pone una interrogación cuando se desconoce la correspondencia (?).

Tomamos como base los 26 términos iyas que coinciden con la lista diagnóstica y utilizamos el método léxico-estadístico para medir las divergencias respecto a los demás del popoloca-zapotecano.

Estas comparaciones se muestran en el Cuadro 2. Los vocablos de iya se normalizaron. Un punto dentro de la palabra marca un análisis de elementos sugeridos por la comparación con otras lenguas, mientras que el guión marca una división de acuerdo con la formación actual. La N mayúscula indica nasalización. El signo más (+) o la interrogación (?) que preceden a algunos términos señalan que se han considerado como probables o posibles cognadas (con cierta duda), respectivamente. Se han escogido los pueblos mixtecos de Tlaltempan y Huitepec porque son los que muestran mayores semejanzas con iya, después de comparar éste con muestras diseminadas de dialectos de toda la zona mixteca. Como

CUADRO 1

CUADRO DE CORRESPONDENCIAS FONOLÓGICAS

*	Iya	Cuica-teco	Tri-que	Amuz-go	Mixteco	Zapotecano		Popolocano	
						Zapo-teco	Chatino	Cho-cho	Maza-teco
*q:k	k	k	g/k	k	k:*c	*k	k	*k:tʷ	
*t	t(n)	t	ʒ/t	t	t:*c	*t	h	t	
*š:s:š	č:d:s	d:d:s	c:t:t	s	*š:s:ʃ	*š:s:š	tʷ:t:s	č:s:s	š:s:š
*n:l:r	n:l:y	n?:y	n:l:t	n:l:y	n:l:y	*l?:r	ly:t	n?:r	n?:r
*y	y	y	w:y	y	y		*y/k	y	y/š
*w	w	w	w	w	w		*w/k		w
*ns	d	t	?	?	nt	n	y	?	?
*nt	d	t	r	?	nt/t	*tt	?	?	?
*m	m	m	m	m	m	*p	kʷ/b	m	m
*kʷ	kʷ	kʷ	kʷ	kʷ	kʷ	*p	kʷ	kʷ	kʷ

representativo del zapoteco se toma el dialecto de la Sierra de Juárez por ser el que geográficamente ocupa una posición central dentro de los dialectos zapotecos. La columna de Protoidioma contiene, precedidas de un asterisco (*), las probables reconstrucciones en las que con diagonal se indican las posibles alternancias, tanto de términos como de fonemas; dentro de un paréntesis están los fonemas alternantes precedidos por dos puntos (:i:u). En algunos casos se ven dos reconstrucciones separadas por punto y coma (;), la segunda se relaciona con palabras ajenas al iya. Se pone una raya cuando no hay comparación con el elemento iya.

En estos cálculos hemos obtenido los números de cognadas probables, su porcentaje y la divergencia en siglos mínimos (sm.) de iya con la lista de idiomas del Cuadro 3.

A la divergencia en siglos mínimos, calculada según la tabla de conversión de los porcentajes de cognadas⁵ se ha aumentado 2 siglos, la mitad de la diferencia entre la fecha de los datos del iya y la de las demás lenguas; con 20% adicional para compensar en forma aproximada un error inherente a los cálculos hechos con listas diagnósticas muy reducidas.

RESUMEN

El estilo especial de hablar con los señores de Tepozcolula consistía en mezclar al idioma popular mixteco ciertas expresiones de una lengua, a la que hemos llamado "iya". Es bien distinta a cualquier otra conocida hasta ahora, pero con indu-

⁵ Swadesh, M., *La Lingüística como instrumento de la Prehistoria*. Dirección de Prehistoria. INAH. p. 24. México, 1960.

VOCABULARIO DIAGNOSTICO DEL IYA COMPARADO CON

	IYA	CUICATECO	TRIQUE	AMUZGO	TLALTEM- PAN	HUITEPEC
nosotros	disi, mai-ni	+ s ² uu	+ ne ² , yuNh	haa	+ mee-nzi	+ yo ² o
mujer	ϕi ² i	+ u ² -duu.ta	gwi yana	+ (yu)-s.ku	+ -di ² i	+ -di ² i
cabello	yaya	+ yuudu	wwe	+ so-	+ idi	+ idi
cabeza	yaya	tin	? áwi	+ s.keN	+ di.ki	+ di.ki
oreja	tna ² a	n ² ga-weN	rakih	ϕ-ua ² ki	+ tutnu	+ lo ² o
ojo	tni-ño	+ nduuti-non	rune yan	ϕ- ² am	+ nuu	+ ti.nu-
nariz	dutu	+ duutu	? daikiN	+ ntyu	+ ditni-	+ djd-
boca	diya	? cee.ndi	du ² wa	?ndo	yu ² u-	yu ² u
uña	ti-yusi	? ² duN-ti	kudih-ra ² a	luannai ² eN	+ tnii-	+ tni-
pie	duwa	+ daawa-ka ² a	+ dako	+ š ² e	+ sa ² a	+ sa ² a
mano	daya	? daawa-ta ² a	? ra ² a	? ϕ- ² o	? nta ² a	? nta ² a
barriga	ñoño	ceɛti	riki	ϕ-ia	cihi	šito
senos	dawi	niiNnu	yi ² yaNh	nϕ-kuaiN	pili	ne ² e-kadi
corazón	diya	staawa yce ² eN-	nimaN	ϕ- ² am	ini	inyo
beber	yo ² o	+ k.uu ² u	+ g.o ² o	? ma- ² u.ne	+ k.o ² o	+ k.oo
comer	saa-ko ² o	cee ² e	ya	+ ma-ki, ma-kua	kuhu	kaš-
ver	-tni.ño	indiici-	? gi.ni ² i	-nt ² ia	nde ² e	ku.nde ² e
oír	ño ² o-tna ² a	ngundi-weN	guni	-ndine	te-kuš	kunde-do ² o
saber	ño ² o-ϕa ² a	ngudeno-	gini ² i	-nthe	tuaN	ko ² o
dormir	-yewa	? kyaado-(*ye-kaso)	gatoh	? wa.ϕo	kudu	kudo
morir	-dawa	c ² i-	gawi ²	nkuai ² eN	kuu	kuu
andar	-ϕika	+ ng.iika-	ace	+ -haka	+ kaka	+ kaka
sentado	(koo)-nda ² a	? kundii ² i	+ g.ane	-kho	go ² o	koo
parado	(iñe)-ϕika	cindii	? n.iki ²	-inthe ²	iuN	kunutni
decir	kana-ϕa ² a	? nngaa ² aN	+ ga.tah	-ϕo	kuute	? kuña ² a
agua	ya-(nduta)	nuNni	nne	nda	ti-k ^w ii	ntutec

OTRAS LENGUAS POPOLOCA-ZAPOTECANAS

JUAREZ	CHATINO	CHOCHO	MAZATECO	PROTOIDIOMA
+ intu?, ri?u niula	+ ba.re -kwo?ON	+ hi?i + ruga?š̄i	? ña ? choN	*siši, *mai-ni?u/-ri?u *š̄i?i-qu (:š̄:s)
+ ič̄əa? + ikkia naxa?	+ kicoN? + ke(?ykia) skON	+ kaš̄i tuku ?rasu	+ n.č̄ha ? hko š̄oño	*yaša (:i:u) *yaša-qi (:i:u) *tatabam; š̄uyu-(n)raha
+ iyya-lo + š̄ina? rua č̄itta-na? ni?a	+ ki.lo + siyeN? tu?wa stoN? kiya?	yaku + č̄iru īu?a diič̄e ? zihi	š̄koN + nti.thoN č̄?oa ñonko, yanko ? nč̄o.ko	*ntuti-noo; yaham *suntu (:š̄:s) *siya (:š̄); *ru?wa *tini *saha-waa (:š̄); *-ko
? na? lle?e š̄ič̄i? los-to i?ya	? ya? tiye sty?i? kryš̄ia + n-ti?o	? rha-ni č̄?e-ni cici?e-ni animee-ni ? ha?a-zi?a	? nč̄ha č̄?oa ciki nima + ?wi, t?i	*(n)aha-ya —; *š̄iš̄i-to —; *š̄iš̄i —; *yini *ru?wo (:i) cf. boca
+ xo ila?ni iyenini yu ti?eθi, xa?aθi	+ ku ? n-yo?o n-kino hlyoti? laha?	ha?a-č̄nene -wiku?a -di?a -cuš̄a -deca	khine — nč̄?oe we ? wahna whe	*kuwa/ku?wo *ntuti-noo (:i;i); *ntehe —; *nti?ya — *yewa; *qasuh
xatti θθa? xatta re?ni ra-, xa-	n-tiha n-to?oN cik?aciN — n-ckwi	-zema + -š̄ia deč̄inga ? de.t?ua (*kuč̄ha) + š̄a?a	m?eN w?amheN wahna wasento + č̄hoa	—; *kawu (:i) *kiqa/qaqa *-nta *kiqa/qaqa *(n)kana-š̄aha (:s)
? i.nθa	ti?a	? inda (*yi-nč̄a)	nanta	*yiya; *nit-sa

CUADRO 3

CALCULO DE DIVERGENCIAS

<i>Idioma</i>	<i>Cognadas</i>	<i>%</i>	<i>Divergencia calculada</i>	<i>Divergencia ajustada</i>
Cuicateco	14/26	54	20 sm.	26 sm.
Mixteco (Tlaltēpan o Huitepec)	12/26	46	26 „	34 „
Chocho	11/26	42	29 „	37 „
Amuzgo	10/26	38	32 „	41 „
Mazateco	10/25	40	30 „	38 „
Trique	10/26	38	32 „	41 „
Chatino	9/25	36	34 „	43 „
Zapoteco (Sierra de Juárez)	8/26	32	38 „	48 „

dables relaciones con el "micro-filum" popoloca-zapoteco. Dentro de éste ocupa una posición más o menos central, y guarda una relación más estrecha con el cuicateco.

VOCABULARIO DE TERMINOS DE LA LENGUA IYA

- cachi tñuni mandar, yo-cachi tñuni yya mandar el príncipe (Alv.).
 cai-nduta llorar, yo-cai-nduta nana-ya llorar el señor (R.) cf. nana rostro.
 canu grande, en iya-canu, iya-canu toniñe, (iya toniñe) señor grande (Alv.).
 casi comer, sa-casi yya manjar de señores (Alv.).
 codzo en yoo-noo-codzo yuyu-casi-ya, (yo-na-tusi-ndetu numa-ya), en el primer parto (R.).
 coho saber, entender en coho-tñani súpolo el señor (R.); coho-dzaha-ni sábeta señor (R.);
 yo-sa-coho tñaha-ya entender (R.); ni-sa-coho tñaha-ya, ni-sa-coho dzaha-ya, ni-sa-coho-
 diya-ya saber el señor (R.). Mixteco de Huitepec *koʔo* saber.
 coho-nana mirar, en yo-sa-coho-nana-ya mirar el señor (Alv.).
 coo-naa desmayarse, en ni-coo-naa-ya desmayóse (R.).
 cuchi convidar, en yo-dza-cuchi ñuhu-ndiya convidar el señor a una fiesta; yo-sa-dza-cuchi
 ñuhu-ndiya convidar, irle a llamar; yo-dza-cuchi ñuhu ñaha-ta llamar al señor, con-
 darle (R.).
 cuiñe dar a luz, (quizá estando de pie) en yo-dza-cuiñe nana-dzaya-ya, (yo-dza-tuvui-nana-
 dzaya) parir la señora (Alv.) cf. dzaya hijo; yo-sa-cuiñe-ndi yo-dzica-ya allegarse el
 señor a alguna parte, estando de pie (R.).
 cuite nalgas, en cuite-ya (R.). Mixteco de Pinotepa Nacional *kutu* excremento. Nahuatl
kwitla excremento.
 cuvui quizá experimentar, tener dentro, en cuvui-coho comer; sa-cuvui-coho yya (sa-dza-
 saa-coho yya) manjar de señores (Alv.) cf. yya señor; yo-cuvui-coho-ya comer el señor
 (Alv.); yo-cuvui-coho-dzini-ya cenar; yo-cuvui coho-ndita-yya almorzar el señor (coho-
 ndita almuerzo); sani-cuvui-coho-ya, sani-cuvui-yeque te-yoo-ya, sani-tuhu ni-cuvui-
 coho-ya después de comer el señor (R.); yo-sani-ndi coho dar de comer al señor (R.).
 yo-cuvui-dzico-ya, yo-cuvui-tñuhu-ya preñarse la señora (R.).
 tai yo-cuvui cuihi, tai yo-cuvui-ndita si-yya, yo-cuvui mani si-yya privado de gran señor
 (Alv.) cf. tai hombre.

- yo-cuvui-queye-ya, yo-cuvui-dzoo-ya, yo-cuvui-queye-ndiyáya enojarse el señor (R) cf. ndiya corazón.
- yo-cuvui-dzeé-ndiya-ya, yo-cuvui-ndahui-ndiya-ya afablecer (R) Jamiltepec *nta?wi* pobre, débil.
- yo-cuvui-coo-ya, yo-cuvui-queye-ya, yo-cuvui-dzichi-ndiya-ya, yo-cuvui-dzaa-ndiya-ya airarse el señor (R). Jamiltepec *kušaaN* enojarse.
- yo-cuvui-huico-yuvui-ya casarse el señor (R.). Jamiltepec. *wiko* fiesta. to-tnaha-ndaha-ya, yo-cuvui-huico-yya casarse el señor (Alv.).
- daya mano, en daya-ya (R).
- catni-ndaya codo, la juntura del brazo, chiyo-ndaya-ya molledo del codo al hombro, dzi-chiondaya-ya del codo a la mano (R.).
- yo-sisi-nadaya-ya adormecerse la mano (R).
- yo-tnaha-ndaya-ya comenzó a beber pulque (R). Quizá por la prohibición de bebidas alcohólicas a los solteros, tal vez significa se casó.
- yo-sisi-ndaya-ya adormecerse la mano (R).
- yo-na-ndeca-ndaya-ya abrir la mano el señor (R). Amuzgo ma-čekanane abrir.
- disi, maini tú, para señores (Alv.) Cuicateco *dii* tú.
- diya corazón del señor (Alv.); diya-ya, yuhu-ndiya-ya boca (R). Zapoteco *šiji* seno. Amuzgo *č-ia* barriga.
- nuu-ndiya-ya estómago, nuu-ndiya-ya boca del estómago (R); ñec yuhu-ndiya-ya labios del señor (R); diya-ya, ñono-ya vientre (R); ydzi-ndiya-ya los pelos de la barba (R); dzaa-ndiya-ya barba, el lugar (R); ni-sa-coho diya-ya saber el señor (R).
- duchi ojo, en duchi-ya (R); yya te-nuu-ya, yya-nduchi-nana-ya niña de los ojos (R), cf. rostro nana.
- dudi-ya leche de la señora (R).
- dudzi leche para el señor (Alv.) en ñaha yo-nai-ndudzi-yya, ñaha yo-saha-ñaha-ndudi-yya ama macehual que da de mamar al señor (R); dzitni-ndudzi-ya pezones de las tetas (R); yo-dza-saa-ndudzi-ya, yo-dzita-ndudzi-ya mamar el señor (R). Amuzgo *nda-čú* leche, *nda* agua. Trique *to³⁵⁴* leche.
- duhua pie en duhua-ya pies del señor (R), dzeye-nduhua-ya calcañar; sata-nduhua-ya empeine del pie; tñanu-nduhua-ya ingles; yo-nduhua-ya bailar, danzar; yya-yeq-ndhua bailadora; caca-nduhua-ya muslos; yo-sisi-nduhua-ya adormecerse el pie (R). Cuicateco *daawa ka? a pie*.
- dutu narzi en dutu-ya (R.), cf. en el Cuadro de cognadas.
- ndaa ñuhu acompañar, yo-ndaa ñuhu-ndi-ya acompañarse estando con él; fut. co-ndaa ñuhu-ndi-ya (R).
- ndahua morir, yo-ndahua-ya morir el señor (Alv.); murió de hecho (R).
- ndehe seguir, acompañar en yo-ndehe ñuhu-ndi-ya seguir al señor (R), (Alv.).
- yo-nde-ñuhu-ndi, fut. co-ndehe seguir al señor (Alv.); yo-ndehe-ñuhu-ndi acompañar a los señores (Alv.).
- ndetuvui ini- volver en sí (ini interior), en ni-ndetuvui ini-ya volvió en sí (R).
- ndoo-siña casarse, en yo-ndoo-siña-ya, (ni-siñe saha-ya) casarse el señor (R).
- ndoyo cuiñe levantarse. en ni-ndoyo cuiñe-ya levantóse (R.); yo-ndoyo cuiñe-dzica-ya partirse el señor (R).
- nduchi nuhu- partir, en yo-nduchi nuhu-ya, (yo-ndoyo cuiñe-dzica-ya), partirse el señor (R).
- dzaa enfermar en yo-dzaa-ya doliente estar, enfermar el señor (R).
- dzaha huidzo, dzaha palabra del señor (Alv.), en huidzo dzaha-ya ley del señor; yo-cana-dzaha-ya, yo-sino-dzaha-ya hablar el señor (R); yo-tñiño-ndi-dzaha-ya (yoondai-tnaha-ya) hablar a otros el señor (R).
- dzaya hijo, en yo-saha-ndi dzaya-ndi, fut. cuhua; yuhu-ndaha dzaya-ndi heredero dejar (Alv.); dzaya-ndaa, dzaya-dzee-dzitni bastardo, hijos de la segunda o tercera mujer fuera de la

- señora principal (R), (Alv.); dzaya-ni-nihi-dza-ca-dzaya-ndaa bastardo, hijo de señor y de mujer del pueblo (Alv.).
- dzeñe calzado en dzeñe-ya lo que se calza el señor (R).
- dzeque según parece, es un equivalente de dzevui, nombre, citado en los siguientes contextos: ni-nihi-dzeque-ya, ni-ndoyo-dzeque-ya, (ni-ndoyo-dzevui-ya), ponerle nombre al señor (R); yo-saha dzeque-ndi-ya, yo-dza-ndoyo-dzeque-ndi-ya, (yo-sah-dzevui-ndi-ya), nombrar de nombre al señor (R); mihi-dzeque-ya nombre propio; dzeque-yya ni-sanu ni-na-quai-ya nombre tomado de sus antepasados (R).
- dzevui nombre, en dzevui-ya nombre del señor (R); ni-ndoyo-dzevui-ya ponerle nombre al señor; yo-saha-dzevui-ndi-ya nombrar de nombre al señor (R). Mixteco de Jamiltepec *šiwí*, de Huitepec *dio*, de San Juanico *díwi*, de San Miguel el Grande *šíwí*, trique *zngwi*, amuzgo; *šueʔ*, cuicateco; *ubi*, nombre.
- dzica ir, estar, en yo-dzica-ya estar el señor; yñe-dzica-ya estar en pie (R); yo-coo coo-dzica-ya, (yo-tuvui nana-yam yo-siñe nana-ya) nacer el señor (Alv.); yo-dzica-ya está en lugar el señor (R); yo-saha-dzica-ya andar o irse el señor, pret. quaha-dzica-ya (R); qua-nu-dzica-ya fue el señor a su casa (R); yo-sa-coo-ndi yo-dzica-ya, yo-sa-coo-ndaha dzica-ya allegarse al señor y sentarse (R); yo-sa-cuiñe-ndi yo dzica-ya, yo-sa-cuiñe-ndaha dzica-ya, fut. qcuñe-dzica-ya allegarse el señor a alguna parte, estando de pie (R); huasi-dzica-ya viene el señor; ni-qui-dzica-ya vino el señor, qua-nu-dzica-ya se fue el señor (R).
- dziñe sienes, en dziñe-yaya-ya (R).
- dzoco dar presente en sa-yo-dzoco-ta (sa-yo-sa-noo-ta) presente que se da a los señores (R).
- dzoo vestimenta, en dzoo-dziyo; dzoo sa-yusi-ya vestidura del señor (Alv.). Mixteco de San Rafael *šíyo* cnagua, amuzgo *é-io* cnagua.
- ydzi cabellos, en idzi-yaya-ya cabellos (R); idzi-ndiya-ya, los pelos de la barba (R).
- yñi-ñuhu órgano sexual, en yñi-ñuhu-ya miembro natural del señor o de la señora (R).
- yno-dzehua arras de casamiento en yno-dzehua arras de casamiento entre señoras (R).
- yya señor (R). Mixteco de San Rafael *ya-siʔi* esposa. Cuicateco *ʔiiʔya* gente.
- yya dzehe señora (Alv.). Jamiltepec *šíʔi* mujer, ña-siʔi esposa. Cuicateco *saʔa* N hombre.
- yya-canu, yya-toniñe, yya-canu-toniñe señor grande (Alv.).
- yya ñoho siña-toniñe virrey (Alv.); yya-dehe-cuviu, dehe-tuhua-ya Todopoderoso Dios (Alv.). Mixteco de Jamiltepec *tandíʔi* todo, *kuwi* poder.
- yya sa-ndizo sa-nai, yya ni-sain-sidzo huidzo sahu señores que trajeron los mandamientos y leyes a la tierra (R.). Mixteco de Tepozcolula yo-sai-ndi tomar (R.).
- yya-ni-sai-ndi-ya andevui-ñuu-ñayevui, yya-dzi-dzaha-ni-quevui-ni-quitu andevui-ñuu-ñayevui Criador del cielo (Alv.). Jamiltepec, mixteco *ʔandewí* cielo, *ñayíwí* gente.
- yya ni-sai in saq ini vuq S. Domingo, yya-ni-coo cani-yuq S. Domingo, Santo Domingo fundador de dicha orden (Alv.).
- yya-yo-dza-sa-tahui sa-huaha-sa-dzico sa-dzee, yya ñandij ña-quacu, yya-yo-dza-ita diya-ya Dios, dador de los bienes de gracia (Alv.).
- yya-caa-maha, ca-maan sol, como decían los indios en su gentilidad (Alv.).
- yya-yo-ndaa yo-ndichi-tnoo, (yoha-tnoo, yaha-yavui), yya ni-nihi-tnoo, (ni-tusi-tnoo sa-ca-ndacu-ya) nigromántico señor (R) (adivino).
- yya-dzehe-yevua, yya-dzeehe-dzina princesa (Alv.); yya-yevua, yya-dina, yya-nuu príncipe (Alv.).
- yya-dzehe sini yya, yya-ni-tanaha daya sihi-yya emperador; yya-ni-cacu-sihi-yya emperador, emperatriz (R).
- yya-quete-ndiya, yya-dzaa-ndiya, yya yyo-ndiya cruel señor (R).
- yya-ni-yusi ni sanu crecido señor (Alv.). Mixteco de Jamiltepec *caʔnu* anciano.
- yya-yo-ña-dzaya, yya-yyao-tai- ñoho-yahui, yya yyao daha saha señor de siervos (Alv.).
- yya-ni-cacu-sihi pariente entre señores (R).
- yya-quande-coho-vuico convidado señor para fiesta (Alv.).

- ni-cacu sibi yya pariente del señor (Alv.).
 dzehe-yya aya que cría señores (Alv.).
- na-dzaha acordarse, en yo-na-nadzaha-ya acordarse el señor de alguna cosa olvidada (R).
 huidzo consejo en yo-na-quatu-ndi huidzo-dzaha-ya, yo-satu-nino huidzo, fut. quatu pedir consejo al señor (R).
- nana rostro, en nana-ya rostro del señor (R.), (Alv.). Mixteco de Jamiltepec *nuu* cara. Cui-
 cateco *naa*N cara. nana-ya en presencia del señor (R); yo-tño nana-ya mirar el señor
 (Alv.); yo-tuvui-nan-ya, yo-siñe nana-ya nacer el señor (R.), (Alv.); yo-satu-saha-ndi
 nana-ya. yo-dza-yuhu saha-ndi nana-ya dar de beber al señor vino o pulque (R); yo-
 sani-ndi yeque te-yoo nana-ya dar de comer al señor (R); yo cai-nduta nana-ya llorar
 el señor (R).
- ñuma excremento en ñuma-ya (R); yo-dza-ñuma-ya camera hacer el señor (R), (evacuar).
 ñuni garganta, nuñi-ya (R). Zapoteco *yanni* garganta.
- saa- en dza-saa-, quizá ingerir; yo-dza-saa coho-ya, yo-dza-saa-yeque-ya comer el señor (R),
 (Alv.); yo-dza-saa ya-nduta (dza-saa puede equivaler a -yoho- en la siguiente expre-
 sión yo-yoho-ya-nduta) beber agua el señor (R); yo-dza-saa-ndudzi-ya mamar el se-
 ñor. cf. ndudzi lecre; sa-dza saa-coho yya (sa-casi yya, sa-cuvi-coho yya) manjar de
 señores (Alv.); sa-ni-saa-ndita, (sa-ni-cachi) sobras de la comida del señor (Alv.).
 Sin dza-, quizá en -que saa-toho ¿vino el principal? (R).
- sadzi mamar, en sadzi-ya-dzecui, fut. cadzi (yo-dza-saa-ndudzi-ya, yo-dzita-ndudzi-ya) mamar
 el señor (R). Mixteco de Jamiltepec *sikwi* leche, en San Juanico *çiqi-* mamar; zapoteco
radši mamar.
- saha vaso, en saha, daha-saha vaso en que está la bebida del señor (R); yo-sai-saha-ya-
 ndedzi, fut. quay beber vino o pulque; yo-dza-yuhu saha-ndi nana-ya (en futuro), dar
 de beber al señor vino o pulque (R).
- saha-dzaha perder el habla, en yo-saha-dzaha-ya, fut. qhu perdió el habla el señor, (al estar
 agonizando) (R.).
- sani dar de comer, en yo-sani-ndi-coho, yo-sani-ndi yeque te-yoo nana-ya dar de comer al
 señor; sani-tuhu ni-cuvui coho-ya después de comer el señor (R).
- say yoto ya está aquí (R).
- sayo en sayo sa-noo-ta sa-yodzo-cota presente que se da a los señores (R).
- satu-nino pedir consejo, en yo-satu-nino huidzo, fut. quatu, yo-satu-nino-ndi (ya-naquatu-
 ndi huidzo-dzaha-ya) pedir consejo al señor (R).
- sidzo concebir, en yo-sidzo-ñeni-ya, (yo-na-tusi-detu numa-ya), fut. cuidzo, concebir, estar
 preñada la señora (R), (Alv.).
- sichi ñuhu, en yo-sichi ñuhu-ya, fut. cuchi, levantarse el señor (R).
- sichi-dzaha, parece que equivale a cana-dzaha, en yo-sichi-dzaha-ya, (yo-cana-dzaha-ya, yo-
 cana-huidzo dzaha-ya) mandar (R). Mixteco de Jamiltepec *kuni ca²a* gritar.
- sino morir, en yo-sino-yuhua-ya murió en la guerra el señor (R), sino quaha dzaha-ya
 morir el señor (Alv.).
- sini oír, quizá percibir, saber, en yo-sini-dzaha tño-ndi nana-yya oír las palabras del se-
 ñor, siéndole mandado algo; yo-sini-nana-ya, fut. qcoho, qni mirar el señor (Alv.).
 cf. nana rostro; yo-sini-nana-ya, (yo-sa-coho-nana-ya, yo-tño nana-ya) mirar el señor
 (Alv.).
- siñe casa caerse, en ni-siñe casa-ya cayó (R).
- siyo morir, en yo-siyo-dzaha-ya, fut. coo-dzaha-ya se está muriendo el señor (R).
- taa quizá mandar, en yo-taa-tño ñaha yya (yo-cachi tñuni yya) mandar el príncipe (Alv.).
- tahui sobrante, en tahui sahi, tahui nec, tahui ñaño sobras de la comida del señor (Alv.).
- tahui, quizá bondad, presente, regalo, en yo-cai-tahui-ndi, yo-nini-tahui-ndi recibir presente
 de los señores (R); yo-dza-sa-tahui-ya, yo-saha-ñaha-tahui-ya hacer mercedes el señor
 (R); yo-tasi-tahui-ya hacer el señor mercedes (Alv.).
- tai hombre, en tai yyo maní, tai yyo-ndita si-yya, tai yyo yatni, tay yo-cuvui-ndi tasi yya, tay

yo cuvui cuihi, tay yo cuvui mani privado de gran señor (Alv.), hombre que está al servicio particular del señor; tay sa-naha-dzaha-ya embajador del señor (R); tai si-co-nai sa-casi, tai si-co-quay-sa-casi, tay si-ñonay paje de plato; tai yo-ndehe ñuhu-ya, tay sa-ndehe ñuhu-ya paje del señor (R); tay yo-dza-caa dedzi, tay yo-satu saha, tay satu saha paje de copa; tai yo-dza-yuhu saha poner delante el vino; tay sa-ni-coho, tay sa-ni yeque-te-yoo paje de plato (R); tay yo-tniño-dedzi-coho-yya, tay yo-^ra-co-ndedzi, tai yo-satu-saha-si yya copero que da de beber al señor (Alv.).

teyusi uña, en teyusi-ya (R).

tnaha orejas, en tnaha-ya (R). Mixteco de Chigmecatitlán *tuu* oreja.

tnaha saber, entender, en yo-sa-coho tnaha-ya entender (R); ñoho-tnaha-ya, ñoho-dzaha-ya, ñoho-ndiya-ya nisa-coho tnaha-ya (ni-sa-coho dzaha-ya, ni-sa-coho-diya-ya) saber el señor (R).

tnaha-ndaha casarse, en yo-tnaha-ndaha-ya, (yo-cuvui-huico-yya) casarse el señor (Alv.). Mixteco de Jamiltepec *tanta²a* casarse; tnuhu tnaha-ndaha, ynuhu tnaha yee ñaha dzehee parentesco por casamiento (Alv.); tnaha toniñe deye dzoce neñe ini parentesco para entre señores (Alv.).

tnani pensar, en yo-dza-tnani-ndiya-ya, (yo-na quaha-ya, yo-nduy-yya) pensar algo el señor (Alv.).

tniño nana, en yo-tniño nana-ya mirar el señor (Alv.); yo-taa-tniño ñaha yya mandar el príncipe (Alv.).

toho principal (R); toho-dzehe principala (R); tay toho hidalgo (Alv.); stoho señor; stoho yya señor (Alv.).

toniñe grande señor, en iya toniñe, iya-canu toniñe (Alv.).

tusi concebir, en yo-na-tusi-detu-numa-ya, fut. cuidzo concebir la señora (Alv.), concebir por primera vez la señora (R).

yaya cabeza en yaya-ya cabeza, yeque-yaya calavera (R.), cf. yeque hueso; yaya-yanda-ya cabeza calva; yusa yaya-ya sesos (R). Mixteco de San Juanico *uša*, de Tlaltempan *ñuša*, de Jamiltepec *susuN* sesos. Cuicateco *yaa ci²mee* sesos; yeque tnaa yaya-ya frente (R). yehua dormir, en yo-dza-yehua-ya (R); yo-dza-yehua-naa-ya dormir mucho (R).

yeque hueso, en yeque-ya, (yeque yuchi-ya diente; yeque-dziñe-ndiya-ya costillas) (R.); yeque-ndiya-ya costilla del señor (Alv.); yeque-ndiya-ya pechos (R); yeque tnaa yaya-ya frente (R); dzoco-yeque, huahi yeque, (dzoco ñuhu) sepultura del señor (R). Mixteco de Jamiltepec *yiki* hueso; *we²e*, en San Juanico *wi²i*, cuicateco *wa²ai* casa; dzoce yeque-tuchi parentesco entre señores (Alv.).

yoho tuchi nervios o venas, en yoho tuchi neñe-ndiya-ya (R). Mixteco de Tlaltempan *tuci*, de San Miguel el Grande *tuci*, en trique *ya²a tuN* vena.

yota despertar, en yo-na-yota-ya despertar el señor (R).

yuhua perder, en yo-yuhua-ya perder en el juego del señor (Alv.).

yusa espaldas del señor (R.).

yusa sesos, en yusa yaya-ya (R), cf. yaya cabeza.

yusi crecer, en yo-yusi-ya crecer el señor (Alv.), (R); yya-ni-yusi, (yya ni-sanu) crecido señor (R).

yuyu orinar, en yo-dza-yuyu-ya orinar el señor (R). Mixteco de Jamiltepec *t²at²a* orina; cuicateco *n²giintaiya* orina; trique *nne ri²i* orina; amuzgo *na nciu²* orina.